Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sami zaś wiecie że potrzebom moim i będącym ze mną służyły ręce te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sami wiecie, że te ręce służyły potrzebom moim i tych, którzy byli ze mną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sami poznajecie, że potrzebom mym i będącym ze mną usłużyły ręce te.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sami zaś wiecie że potrzebom moim i będącym ze mną służyły ręce te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami wiecie, że te ręce służyły potrzebom moim oraz tych, którzy byli ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwnie, sami wiecie, że te ręce służyły *zaspokajaniu* potrzeb moich i tych, którzy są ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem sami wiecie, że moim potrzebom i tych, którzy są ze mną, służyły te ręce, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | sami wiecie, iż moim potrzebom i tych, którzy są ze mną, służyły te ręce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sami wiecie, że te ręce zarabiały na potrzeby moje i moich towarzyszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sami wiecie, że te oto ręce służyły zaspokojeniu potrzeb moich i tych, którzy są ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sami wiecie, że te ręce zarabiały na potrzeby moje i moich towarzyszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sami wiecie, że własnymi rękami zarabiałem na utrzymanie moje i moich towarzyszy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sami wiecie, że o potrzeby moje i mych towarzyszy dbały te oto ręce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sami wiecie, że pracą własnych rąk zaspokajałem potrzeby swoje i moich współpracowników.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sami przecież wiecie, że swoimi rękoma zaspokajałem własne potrzeby i tych, którzy ze mną byli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Самі знаєте, що моїм потребам і тим, що зі мною, послужили ці руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sami wiecie, że te ręce pełniły służbę mym potrzebom oraz tych, którzy byli ze mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sami wiecie, że te moje ręce pracowały nie tylko na moje potrzeby, ale i na potrzeby mych współpracowników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sami wiecie, że te oto ręce służyły potrzebom moim i tych, którzy byli ze mną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiecie przecież, że własnymi rękami zarabiałem na swoje utrzymanie i na potrzeby moich towarzyszy. |

1. 1) <x>510 18:3</x>; <x>530 4:12</x>; <x>590 2:5</x>; <x>590 4:11</x> [↑](#footnote-ref-2)